



**University of
Nottingham**
UK | CHINA | MALAYSIA



Verbal and visual paratexts in translation and interpreting studies

A one-day ARTIS workshop

Wednesday 12 September 2018

University of Nottingham, UK

CALL FOR PAPERS

Deadline for receipt of abstracts: 12 June 2018

Broadly understood as the thresholds through which readers and viewers access texts, paratexts have been shown to play a crucial role in the reception and interpretation of texts. While Gérard Genette's original theorisation of paratexts took place in the context of literary print culture, in recent years the concept has been fruitfully applied to digital contexts and to other kinds of texts, notably film, television and video games. The range of material and processes investigated as part of the study of paratexts now encompasses not only more traditional elements such as book covers and prefaces, but also film trailers, posters, video games, e-reading devices, channel IDs, discussion forums, and so on. In the course of its adaptation, several key parameters of Genette's original definition of the paratext have been altered, notably the idea that paratexts can only be defined as such if they convey the author's intentions.

In translation studies, research has tended to focus on the paratexts of printed translation products, such as book covers, translators' prefaces and translators' footnotes, but there is considerable scope for applying the concept to research in digital and audiovisual translation studies. The notion of the paratext is also potentially relevant to research into interpreting, where it might be used to investigate prosodic variation, body language, or other framing devices.

This ARTIS event aims to help translation studies researchers reflect on and apply theoretical frameworks for analysing paratexts and to consider the relevance of the notion of the paratext to a broad spectrum of translation studies research, including interpreting and process-oriented research. The event is timed to coincide with the publication of *Translation and Paratexts* by Kathryn Batchelor (Translation Theories Explored, Routledge, forthcoming July 2018), which outlines a theory of paratextuality for contemporary translation research. The event will include two keynote sessions, one on paratextual theory (Dr Kathryn Batchelor, University of Nottingham) and one on the analysis of visual material (Dr Lara Pucci, University of Nottingham). The remainder of the event will feature fifteen-minute presentations by participants, with significant time allocated to discussion and feedback. The event is designed primarily with PhD students in mind, but may also appeal to MA students who are working up PhD proposals. The event is also open to researchers at any career stage with an interest in the topic.

Fifteen-minute presentations are invited on any area relevant to the workshop theme as outlined above, and may include, but are not limited to the following:

- Paratexts and product-oriented translation research
- Paratexts and context-oriented translation research
- Paratexts and process-oriented research
- Paratexts and participant-oriented research
- Paratexts and interpreting
- Paratexts and translation history
- Translations as paratexts
- Visual and multimodal paratexts
- Adapting theories of the paratext to translation studies
- Methodological challenges of studying translation paratexts
- Intersections between digital studies and translation studies, with specific reference to paratexts
- Intersections between media studies and translation studies, with specific reference to paratexts

Those interested in giving a presentation should send a 200-word abstract to kathryn.batchelor@nottingham.ac.uk by 12 June 2018. Please include details of your university affiliation and stage of research with your abstract.

Registration fees:

Students and unwaged: £10

Staff: £20

The registration fee covers lunch and refreshments.

Participants are responsible for organising and funding their own travel and accommodation.